

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

1 Četvrtak, 23. novembar 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem video-
4 konferencijske veze]

5 Po početku zasedanja u 9:31h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro
7 svima i dobrodošli.

8 Molim Sudsku službenicu da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Ovo je
10 predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera
11 Shale.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Vidim da nisu svi u potpuno istom sastavu, tako da ću
14 dati svima reč da nam kažu ko je prisutan.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Dobar dan Časni Sude, kao
16 zastupnici Tužilaštva, Line Pedersen, Gaia Pergolo i Filippo
17 de Minicis.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

19 Zastupnik žrtava je kako vidim u istom sastavu.

20 G. LAWS: [Prevod] Da, Časni Sude. Simon Laws kao
21 Zastupnik žrtava u ovom predmetu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 A, Odbrana.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro jutro Časni Sude, ja sam g.
25 Gilissen. Sa nama je i g. Pjeter Shala koji prati zasedanje, a

1 u mom timu su još g. Aouini, Melissa McKay, Dženeta Petravica
2 i Juliette Healy. Hvala najlepše.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 G. Shala, možete li da potvrdite da li me čujete, i želim
5 vam dobar dan.

6 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
7 čujem vas odlično, dobar dan.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 Danas ćemo nastaviti sa ispitivanjem svedoka Safete
10 Hadergjonaj, koji će voditi Odbrana.

11 Ali pre toga, da li još uvek možemo očekivati da vaš
12 klijent želi da interveniše, g. Gilissen?

13 G. GILISSEN: [Prevod] Ne. Mislím da to nije slučaj.

14 Možete i vi da ga pitate, da biste se sasvim uverili, ali
15 poslednja informacija koju sam ja imao, je da on ipak ne želi
16 da interveniše.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
18 hvala. Onda ćemo ostati na tome.

19 Da li još neko ima nešto da iznese, izgleda Tužilaštvo?

20 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, samo kratko,
21 izvinjvam se, jer sam jutros poslao jednu *email* poruku, pošto
22 sam mislio da smo na spisku naveli pogrešnu ERN oznaku za
23 jedan dokument, ali uz pomoć referentkinje za predmet, shvatio
24 sam da u stvari ne postoji nikakav problem sa dokumentima
25 navedenim na spisku, tako da taj *email* u stvari više nije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 3

1 zahtev koji i dalje važi.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ja
3 sam to nameravala da pomenem tek u sledećoj sesiji, ali sada
4 ste povukli taj zahtev. U redu.

5 Ima li nešto drugo što -- u vezi sa čime bi neko želeo da
6 se obrati Panelu, ako ne, onda ću zamoliti Sudsku
7 poslužiteljku da uvede svedoka u sudnicu.

8 [Svedok ulazi u sudnicu]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan
10 natrag u sudnicu, gospođo. Da li me dobro čujete?

11 SVEDOK: 04441 [Nastavak svedočenja]

12 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

13 SVEDOK: [Prevod] Da, hvala vam što ste me primili.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želim vam
15 dobar dan.

16 SVEDOK: [Prevod] Dobar dan.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da
18 li čujete svedoka?

19

20 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
21 odlično je čujem.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
23 Gospođo, kako ste?

24 SVEDOK: [Prevod] Tako - tako.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Danas ćemo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 4

1 nastaviti vaše ispitivanje. Podsećam vas da ste još uvek pod
2 obavezom da govorite istinu. Da li to razumete?

3 SVEDOK: [Prevod] Svakako, razumem.

4 P. Dobro.

5 Želela bih da vam iznesem dva zapažanja. Juče ste u više
6 navrata pominjali da vam nije jasno zašto ste pozvani, da
7 biste svedočili pred ovim sudskim panelom. Radi jasnoće, ja ću
8 vam to ponoviti. Juče sam vam to sasvim kratko rekla. To je po
9 zahtevu odbrane g. Shale, optuženog u ovom predmetu, koja je
10 podnela zahtev da vam uručim obavezujući sudski nalog, kojim
11 se obavezujete da dođete da svedočite, kada Odbrana nije
12 uspela da vas pozove da dobrovoljno dođete i svedočite.

13 Po oceni Odbrane, vi ste važni za predmet g. Shale, a
14 Panel je odobrio zahtev Odbrane, zato što postoji verovatnoća
15 da možda imate neke informacije, bilo o nekom krivičnom delu
16 ili o navodnim izvršiocima, ili o nekim okolnostima koje su
17 važne za krivični postupak u predmetu protiv g. Shale. A na
18 Panelu je da oceni kakva je ta verovatnoća, a ne na vama.

19 Tako da je vaša dužnost da dođete, kao što ste i došli i
20 da odgovarate na pitanja i nadam se da vam je to jasno.

21 SVEDOK: [Prevod] Časni Sude, hvala vam najlepše na tom
22 objašnjenju i to zato što ja nisam imala nikakvog kontakta sa
23 braniocima, nekakav sastanak ili tako nešto, i za mene je bilo
24 veliko iznenađenje kada sam dobila sudski poziv, i hvala vam
25 najlepše što ste mi to razjasnili. Sada razumem, a ja sam

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 5

1 odgovorila na taj poziv kako sam najbolje umela na civilizovan
2 način i poštujući pravo onako kako je propisano pravilima. To
3 je i razlog zašto sam došla ovde i zašto sam sada ovde.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

5 Hvala i vama na tom komentaru, gospođo. A osim toga, g. Shala,
6 izvinite, ali ja sada govorim i sada vam neću dati reč.

7 Molim vas da spustite ruku, jer možete da se umorite od
8 držanja podignute ruke. Biće trenutak kada ću vam dati reč,
9 ali ne sada, jer sada ja moram nešto da kažem.

10 Još nešto gospođo, kada je reč o našem jučerašnjem
11 zasedanju, želim da vas podsetim da treba da odgovarate na
12 pitanja koja vam se postave, i da ne govorite naširoko o nekim
13 drugim temama. Molim vas da ostanete smireni, da ne dižete
14 glas kada odgovarate na pitanja, i da ukažete sve dužno
15 poštovanje svim licima koja vam postavljaju pitanja odn. --

16 Molim vas da se pristojno ponašate u sudnici, jer ja neću
17 oklevati da intervenišem, ili da pritisnem dugme kojim ću
18 isključiti vaš mikrofona, kako bih sprečila da ono što
19 govorite, bilo ko van ove sudnice može da čuje i da to bude
20 prevedeno ili zabeleženo u zapisniku, ako na taj način budete
21 govorili i verujem da me vrlo dobro razumete.

22 Pre nego što budemo nastavili ispitivanje koje će voditi
23 Zastupnik žrtava, sada ću pitati g. Shalu šta je on hteo da
24 kaže.

25 G. Shala, izvolite, sada imate reč.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 6

1 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]
2 Hvala najlepše. Samo da nešto objasnim, Časni Sude. Jer -- da,
3 nije to bilo tako kao da je sada moj tim Odbrane pozvao ovog
4 svedoka, već je Tužilaštvo nju uključilo u ovaj predmet, na
5 osnovu nekih lažnih iskonstruisanih tvrdnji, tako sa smo
6 stigli ovde gde smo sada, samo da bi se sve to razjasnilo. Ne
7 radi se o tome da smo je mi pozvali.

8 Mi smo je pozvali, da bi razjasnila izjave, koje je neko
9 drugi dao u prošlosti, a koje su implicirali i nju, a nismo je
10 u drugom smislu zvali ni ja, niti moj Branilac. Hvala. To je
11 sve što sam hteo da kažem da bih objasnio situaciju, time što
12 bih dopun -- tako što ću dopuniti vaša razjašnjenja. Hvala
13 najlepše.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala i vama
15 na toj intervenciji, g. Shala. U redu, onda ćemo nastaviti.

16 G. Zastupniče žrtava, juče je završeno unakrsno
17 ispitivanje Tužilaštva i sada je red na vas.

18 Izvolite, imate reč.

19 G. LAWS: [Prevod] Hvala najlepše, Časni Sude.

20 Ispituje Zastupnik žrtava:

21 P. Dobar dan gospođo. Sada ću vam se predstaviti, ja sam
22 Simon Laws, i ja sam advokat koji u ovom predmetu zastupa
23 žrtve.

24 Ja ću vam pre svega postaviti sledeće pitanje. Juče su
25 vas pitali, da li ste ikada imali neku obuku kao medicinska

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 7

1 sestra, što je zabeleženo u jučerašnjem transkriptu na strani
2 78, u redu 11. Ja ću vam postaviti nešto drugačije pitanje. Da
3 li ste ikada naučili osnove prve pomoći?

4 O. Gospodine, ja nikada u životu nisam učila pružanje prve
5 pomoći, niti umem da je pružim, i to kažem sa punom
6 odgovornošću i pod zakletvom.

7 P. Dok ste radili kao nastavnica, da li ste ikada imali neki
8 kurs iz prve pomoći?

9 O. Ne, nikada. Ja sam bila nastavnica ekonomije i predmeta
10 povezanih sa tom oblašću, i nisam imala nikakve veze sa
11 zdravljem, lečenjem ili bilo čime sličnim.

12 P. Da li biste umeli da pomognete nekome da previje povredu
13 ili ranu?

14 O. Ne. Ne. Ne, bih bila u mogućnosti da to uradim, čak i kad
15 bih se posekla po prstu, morala bih da zatražim nečiju pomoć,
16 jer se suviše plašim da tako nešto previjem, tako da to ne bih
17 mogla.

18 P. Hoćete da nam kažete, da ne biste umeli da stavite zavoj
19 kako treba, odn. da biste morali da zatražite nečiju pomoć,
20 čak i kad bi trebalo da stavite zavoj na sopstveni prst?

21 O. Ne, ja to ne umem da radim. Nikada nikome nisam pružala
22 prvu pomoć, niti je iko ikada od mene tražio da im pružim prvu
23 pomoć. Ljudi znaju da sam ja ekonomiste, i da nemam nikakve
24 veze sa zdravljem i lečenjem.

25 P. Da li ste ikada imali prilike da vidite nekog drugog da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 8

1 nekome previja bilo koju vrstu povrede?

2 O. Kada sam išla kod lekara, pošto sam imala grip, jednom
3 sam videla lekara kako to radi, ali nikada nisam učestvovala u
4 takvoj situaciji da sam ja pružala prvu pomoć, niti da je neko
5 to od mene tražio, niti ja umem da pružim prvu pomoć bilo
6 kome.

7 P. Kada ste videli lekara kako nekoga previja odn. stavlja
8 mu zavoj, da li vam je to izgledalo kao nešto vrlo
9 komplikovano?

10 O. Pa, nisam se čak ni približila tom lekaru, jer sam tamo
11 otišla zbog svojih potreba, a ne zbog toga. Hoću da kažem, da
12 u periodu posle rata na primer, kada sada idem kod lekara,
13 nemam sa tako nečim nikakve veze.

14 P. U redu. Da li znate iz kog je sela Time Kadriaj?

15 O. Koliko je meni poznato, ona živi u Dečanima ili u
16 Prištini. Ona je poslanik u Skupštini Kosova, ali ne znam gde
17 je njeno prebivalište.

18 P. Pa, ja vas nisam pitao šta je njen posao ili gde je njeno
19 prebivalište, već da li znate iz kog je ona sela. Da li vam je
20 to poznato?

21 O. Koliko je meni poznato, ona je poreklom iz Rastavice.

22 P. Tako je. A, koliko je Rastavica udaljena od sela Vokš?

23 O. Pa, gospodine, ja ne živim u Vokšu, ja sam se tamo
24 rodila, ali živim u Dečanima.

25 P. To znam i juče ste nam rekli da ste se preselili iz Vokša

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 9

1 u Dečane kada ste imali 10 ili 11 godina. Ja vas ne pitam gde
2 živite, već koliko je Vokš udaljen od Rastavice?

3 O. Da vam pravo kažem, ne bih mogla precizno da kažem to u
4 kilometrima, jer nikada nisam merila tu razdaljinu, ali to
5 nije mnogo daleko.

6 P. Ja vas nisam ni pitao koliko je to precizno mereno, već
7 da li je reč o 5 kilometara ili 100 kilometara po vašem
8 najboljem znanju?

9 O. Pa, ne, nije 100 kilomentara, možda 12, 13, ali to zaista
10 nije tačno. Molim vas nemojte da me držite za reč, jer zaista
11 nikada nisam to merila.

12 P. Pa, i neću vas držati za reč, samo sam hteo da znam.

13 O. To zaista nije bilo važno nekome da tačno zna. Znam da su
14 Dečani posle Prejlepa, Rastovica je posle toga, ali nikad
15 nisam znala koliko ima kilometara između tih mesta.

16 G. LAWS: [Prevod] Sada prepuštam dalje ispitivanje svojim
17 cenjenim kolegama.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

19 Odbrana ima reč.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da ne treba da tražimo od
21 svedoka da nagađa. Ona kaže da ne zna, pokušala je da da neki
22 odgovor, po mom mišljenju na vrlo razuman način, ali molim da
23 se ne traži nagađanje.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, ne, ali
25 ona ne nagađa. Mislim da za sada govorimo o proceni, koja je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 10

1 slobodna procena, jer je na to pitanje tako mogla da odgovori
2 još i pre pet minuta jednim od onih stvari koje je upravo
3 rekla i mislim da ona stavlja Zastupnika žrtava u poziciju da
4 mora da insistira malo više nego što je neophodno, ali
5 svejedno ću prepustiti Zastupniku žrtava da nastavi sa svojim
6 pitanjima.

7 G. LAWS: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

8 P. Od Rastovice do Dečana, to je takođe kratka razdaljina,
9 koja brzo može da se prevali. Možda, u reoku od nekoliko
10 minuta, ako se putuje automobilom, zar ne?

11 O. Da. To je veoma blizu.

12 P. Da li znate, da li će Time Kadriaj da svedoči u ovom
13 predmetu? Ne znate?

14 O. Ne.

15 P. Hvala.

16 G. LAWS: [Prevod] Zamoliću da samo na kratko pređemo na
17 poluzatvoreno zasedanje, a razloge za to objasniću, ukoliko mi
18 dopustite, u odsustvu ovog svedoka.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

20 Molim onda Sudsku službenicu da nas prebaci na
21 poluzatvoreno zasedanje.

22 [Poluzatvorena sednica]

23 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 11

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 12

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20 [Javna sednica]

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom
22 zasedanju.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

24 Izvolite, možete nastaviti.

25 G. LAWS: [Prevod] Hvala.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 13

1 P. Gospođo, u zapisniku sa jučerašnjeg zasedanja na strani
2 transkripta 99, počev od 8. reda, rekli ste da su po vašem
3 mišljenju, optužbe iznete na račun nekih pripadnika OVK,
4 uključujući Kadrija Veselija, politički motivisane, a nešto
5 kasnije, pri dnu te strane, što prelazi na stranu 100
6 transkripta, rekli ste da je:

7 "Sve te optužbe iskonstruisala srpska policija, koja je
8 ovde poslala svedoke koji daju lažne iskaze."

9 Da li se sećate da ste to juče rekli, gospođo?

10 O. Da.

11 P. Kada sam vam se malopre predstavio, ja sam vam rekao da
12 sam Zastupnik žrtava i hteo sam da vas pitam, da li razumete
13 šta je moja uloga u ovom predmetu?

14 O. Da.

15 P. Ja sam ovde da bih zastupao žrtve zločina, koji su se --
16 koji su izvršeni u Kukešu, da li to razumete?

17 O. Razumem šta ste mi upravo rekli, ali ne razumem da to
18 znači da su u Kukešu izvršeni neki zločini. Ja sam uverena da
19 tamo nisu izvršeni nikakvi zločini.

20 P. Pa, to sam hteo da vas pitam. Kako je po vašem mišljenju
21 moguće da postoje žrtve, ako nije bilo nikakvih zločina koji
22 su tamo izvršeni. Da li možete da nam objasnite kako vi to
23 shvatate?

24 O. Pa, ja nemam nikakva saznanja o žrtvama odante, barem ja
25 lično nemam takva saznanja.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 14

1 P. Pa, gospođo, da li mislite da je to možda tako, barem
2 delimično zbog toga, što kao što ste nam juče rekli, niste
3 pročitali materijale iz ovog predmeta.

4 O. Kao što sam rekla juče, i ponoviću isto i danas,
5 materijale iz ovog predmeta neću da čitam, jer su to
6 iskonstruisani navodi koji potiču iz tajnih službi Srbije. Ja
7 to ne želim čak ni da čitam. Gospodine, ja ovde sedim kao
8 svedok, a ja sam žrtva srpskog genocida, genocida koji je
9 izvršen pod pokroviteljstvom države, niko ne može da utiče na
10 moja prava ili na moj život, jer mene niko i ne štiti. Da li
11 vam je to jasno?

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
13 gospođo.

14 Molim, nastavite.

15 G. LAWS: [Prevod]

16 P. Ukoliko ne pročitate ništa što je povezano sa ovim
17 predmetom, kako onda možete da izvučete zaključak koji ste nam
18 upravo izneli?

19 O. Ja sam došla do tog zaključka koji sam vam upravo iznela,
20 zato što nikada ni od koga nisam čula da su se takve stvari
21 dešavale u Kukešu, a ja imam pravo na svoje mišljenje koje sam
22 stekla na osnovu toga. Na -- naime, da je to što vi tvrdite,
23 to mesto u Kukesu, nešto što su iskonstruisale srpske tajne
24 službe i tajna policija i zato me ne interesuje da to čujem i
25 slušam. Ja nikad tako nešto nisam čula ni od koga i to ovde

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 15

1 kažem sasvim iskreno i otvoreno da tako nešto nikada nisam
2 čula. Nemam nikakve informacije o tome da su se tamo takve
3 stvari odvijale i ne želim to da čujem, ne želim da čitam
4 takvu vrstu navoda iz druge ruke, koji se predstavljaju ovom
5 Sudu, koji je zaista odstupio od svrhe zbog koje je formiran.

6 P. Tokom svog profesionalnog života kao ekonomista, da li
7 prvo pokušavate da sagledate dokaze, a da onda izvučete neki
8 zaključak, ili odlučujete šta će biti vaš stav i zaključak pre
9 nego što uopšte pregledate materijal.

10 O. Gospodine, ima li snažnijeg dokaza, nego činjenica da sam
11 ja danas ovde i da dajem izjavu i to kao svedok, o mestu na
12 kome nikada nisam bila, i o profesiji koja nikada nije bila
13 moja profesija?

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo
15 Svedok, molim vas odgovorite na pitanje.

16 SVEDOK: [Prevod] U redu.

17 G. LAWS: [Prevod] Ponoviću pitanje.

18 P. Da li želite da ponovim, ili se sećate mog pitanja?

19 O. Ne, ne sećam se, molim vas da ponovite.

20 P. U vašem profesionalnom životu kao ekonomista, da li
21 najpre tražite dokaze na osnovu kojih onda donosite zaključak,
22 ili odlučujete koji je vaš -- koji će biti vaš zaključak, bez
23 da uopšte gledate dokaze?

24 O. Ja sam ekonomista po profesiji, i ja gledam te stvari i
25 ja sam specijalista u tom -- na tom području, stručnjak. Ja

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 16

1 gledam pojedivosti i na osnovu njih donosim zaključke o
2 budžetu na primer. A što se tiče ovih izmišljenih optužbi koje
3 je skuvala srpska tajna policija, nikada ne želim da pročitam
4 ništa o tome, jer me to podseća na vrlo teško vreme i onda se
5 loše osećam, kao što sam se loše osećala i sinoć, kad nisam
6 mogla ni da spavam, jer sam se podsetila glasova ljudi koji su
7 bili protu [sic] -- pretučeni od strane srpske policije u
8 policijskoj stanici, dok sam ja tamo bila zatvorena i ja --

9 I to je sve vršila policija jednog dita -- diktatorskog
10 režima i države.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo
12 svedok, čula sam da se loše osećate nakon jučerašnjeg
13 svedočenja, jer vas to ponovo podseća na vremena o kojima ne
14 biste voleli da razmišljate, i hvala vam, vrlo ste nam
15 zahvalni da ste tu i da svedočite, ali ponavljam, molim vas
16 pokušajte da odgovarate na pitanje, jer vi ni iz kog drugog
17 razloga niste ovde, već samo zato da biste odgovarali na
18 pitanja koja vam se postavljaju.

19 Zastupniče, možete nastaviti sa tom temom, međutim,
20 počeli smo da ponavljamo.

21 G. LAWS: [Prevod] Dobro, završio sam sa tom temom. Sada
22 imam poslednje pitanje.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Oprostite, ja bih hteo da nešto
24 kažem. Mislím da ne treba tražiti od svedoka da pravda svoje
25 mišljenje, da li je ono dobro ili nije dobro, to je mišljenje

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 17

1 svedoka, mi ga znamo, čuli smo i objašnjenje, da li smo
2 ubeđeni ili ne, čemu nastavljati u tom smeru. Mislim da ne
3 treba nastaviti na ovaj način, čak i ako nastojimo da pokažemo
4 da li je svedok kredibilan ili ne.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Imaćete reč,
6 Branioče, odn. sada ću dati reč Zastupniku žrtava, ali stavovi
7 se mogu ispitivati iznošenjem argumenata itd., prema tome, ne
8 vidim da tu postoji problem.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Oke [sic] -- u redu.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupniče,
11 imate sada ponovo reč, ukoliko želite da odgovarate.

12 G. LAWS: [Prevod] Ja se apsolutno ne slažem sa onim što
13 je upravo rekao Branilac. Ljudi koje ja zastupljam [sic], ne
14 moraju da mirno sede i slušaju, dok neko ima dozvolu da poriče
15 krivična dela zbog kojih su oni patili i bili njihove žrtve,
16 to nije pravda. Ja ovde zastupam njih, i ja ću to činiti i
17 dalje postavljajući ovakva pitanja, da bismo mogli da ispitamo
18 koji je stav određenog svedoka.

19 I imam još samo jedno pitanje, i nadam se da ćemo
20 završiti sa ovom temom.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

22 G. LAWS: [Prevod]

23 P. Gospođo Svedok, sada ću vam postaviti jedno pitanje.

24 Molim vas da ga saslušate, ako možete da odgovorite, i molim
25 vas da ne podižete glas, a evo pitanje: da li ste ikada

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 18

1 pomislili, kako bolno -- koliko bolno je ljudima ono što su
2 propatili u Kukesu, čije su -- čija su voljena lica tamo
3 patila i bila ubijena? Da li ste ikada pomislili koliko je
4 njima teško da čuju da neko kaže da je sve to laž i da je sve
5 to politika. Da li ste ikada razmislili o tome, koliko je to
6 za njih bolno?

7 O. Mogu li odgovoriti?

8 P. Molim vas.

9 O. Ja sam potpuno uverena, da nije bilo takvih slučajeva u
10 Kukešu, da izazovu -- koji su mogli izazvati to o čemu vi
11 govorite, kad govorite o žrtvama, da -- da je moglo doći do
12 žrtava. Ja ne želim da moje Kosovo, moje slobodno Kosovo, da
13 ikada ima žrtve, i želim da sve izađe na videlo, da sve
14 postane javno, ali se nikada ne mogu složiti sa tim, da neko
15 bude proglašen za žrtvu na osnovu laži. Ja nikada ne mogu da
16 pristanem na to, da srpska tajna policija može da daje lažne -
17 - da proizvodi lažne svedoke i da daju lažne iskaze, ja nikada
18 neću na to pristati.

19 Jer da ceo narod Kosova, mi smo žrtve srpskog genocida
20 koji je tamo izvršen.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, ja sam
22 isključila vaš mikrofona. Molim vas da ne govorite. Ja sam vas
23 već zamolila da odgovarate na pitanja, a ne da uzimate reč da
24 biste rekli šta vam pada napamet, ili šta smatrate da treba da
25 kažete. Ovo nije mesto na kome možete da odbijete da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 19

1 odgovorite na pitanje, a čini se da vama to teško pada.

2 Zastupniče žrtava, izvolite.

3 G. LAWS: [Prevod] Hvala.

4 P. Dakle, Svedoče, jednostavno pitanje, možete odgovoriti sa
5 "da" ili "ne". Da li ste ikada pomislili koliko boli možete
6 naneti ljudima, kada kažete da su sve to laži i da tamo nije
7 bilo žrtava? Da li ste ikada na to pomislili, da ili ne?

8 O. Ne, znam. Ne znam da je tamo bilo žrtava.

9 P. Imate poslednju priliku da odgovarate na to pitanje,
10 koliko boli to zadaje ljudima, kada vi kažete ovakve stvari,
11 onim ljudima koji su stvarne žrtve i koji onda čuju vaše reči.
12 Ne pitam vas da li su oni stvarne žrtve ili ne, ja vas samo
13 pitam da odgovorite da li ste o tome ikada razmišljali, da ili
14 ne?

15 O. Ja nisam o tome razmišljala, jer sam uverena da je taj
16 centar izmišljotina koju je servirala srpska tajna policija.
17 Ja ovde sedim zbog lažnih izjava svedoka. To je sve što znam.

18 P. Razumem, hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala
20 Zastupniku.

21 A sada, dajem reč Braniocu. G. Gilissen, da li želite vi
22 da dodatno ispituujete? Juče ste rekli da ne želite, ali možda
23 se to promenilo?

24 G. GILISSEN: [Prevod] Da, hvala. Ne, ja nemam više
25 pitanja. Hvala.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04441 (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 20

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

2 U tom slučaju, ovde završavamo, ovim završavamo, hvala
3 vam.

4 Samo da vidim da li moje kolege imaju pitanja.

5 [Konsultacije Sudskog panela]

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo
7 Svedok, ni Panel odn. sudije nemaju pitanja, što znači da je
8 vaše svedočenje završeno. Zahvaljujem vam se na vašim
9 odgovorima pred ovim Panelom. Hvala.

10 SVEDOK: [Prevod] Hvala. Hvala vama. Malo mi smeta što mi
11 niste dali mogućnost da govorim sve što sam htela, ali ja
12 razumem da postoje pravila u ovoj sudnici. Ja sam osoba koja
13 veruje u institucije i u pravdu i isto tako sam uverena, da
14 ste vi kao sudijski [sic] panel, oceniti situaciju na
15 odgovarajući način, i da ćete izneti istinu na videlo, jer će
16 samo istina dovesti do pravde, jer ako postoji pravda u ovoj
17 sudnici --

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo
19 Svedok, dovoljno je. Želim samo da vam poželim srećan put.

20 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I samo da
22 vas još upozorim i podsetim, da ne treba ni sa kim da
23 razgovarate o svom svedočenju pred ovim Sudom.

24 A, sada molim Sudskog službenika da vas izvede.

25 Ne, ne, molim vas. Nemojte više tražiti reč. Hvala.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 21

1 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Sada
3 je 10:15h, pa ćemo postupiti ovako: sada ćemo napraviti pauzu
4 od 15 minuta, i onda ćemo početi sa sledećim svedokom ukoliko
5 se slažete s tim.

6 Vidim da se slažu obe strane.

7 Dakle, nastavićemo za tim redovnim ra -- po redovnom
8 rasporedu, dakle, u 11:00h ćemo napraviti redovnu pauzu, a
9 sada -- i onda ćemo imati pauzu od pola sata.

10 Završavamo ovaj deo sednice.

11 --- Pauza u 10:13h

12 --- Nastavak sa radom u 13:32h

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan
14 ponovo, da vidim da li je došlo do nekih promena u timu
15 Tužilaštva.

16 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnik
18 žrtava, ne?

19 A, Odbrana.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Isti sastav.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Sada
22 ćemo nastaviti, ili bolje da kažem, počecemo sa ispitivanjem
23 Svedoka 4440. To je g. Time Kadriaj, ona će svedočiti bez
24 zaštitnih mera u sudnici.

25 Ali pre nego što pozovem svedoka da uđe, molila bih da

1 pređemo na kratko na poluzatvorenu sednicu.

2 Molim Sekretara da nam to potvrdi.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 23

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21 [Javna sednica]

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo ponovo na
23 javnoj sednici.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 Molim sada Sudskog poslužitelja da uvede svedoka.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 24

1 [Svedok ulazi u sudnicu]

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan i
3 dobrodošli u Specijalizovana veća Kosova. Da li me čujete?

4 SVEDOK: [Prevod] Da.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan i
6 vama. Da li čujete svedoka?

7 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]
8 Dobar dan. Čujem je odlično.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
10 Shala.

11 Gospođo Svedok, danas ćemo započeti sa vašim
12 informisanjem, još uvek mi nije jasno, zbog čega smo morali da
13 vam izdamo obavezujući sudski poziv da biste došli u Sud,
14 međutim vi ste došli, i sada bih htela da vam objasnim zbog
15 čega ste pozvani da svedočite pred ovim Sudskim panelom.

16 To je bilo po zahtevu Odbrane g. Shale, optuženog u ovom
17 predmetu. Oni su dakle, tražili da se izda nalog da vi došete
18 da svedočite, pošto Odbrana nije uspela da sama obezbedi vaše
19 prisustvo, a Odbrana je smatrala da je vaše svedočenje važno
20 za odbranu g. Shale. I Panel je izašao u susret zahtevu
21 Odbrane, jer postoji verovatnoća da vi možda imate neke
22 informacije o krivičnim delima i/ili eventualnim počiniocima,
23 i o važnim okolnostima koje su bitne za ovaj krivični postupak
24 protiv g. Shale. A, o tome će Sud doneti Panel [sic]. Vaša
25 obaveza kao svedoka je da dođete ovde pred Sud i da odgovarate

1 na pitanja i meni je veoma drago da ste došli.

2 I nadam se da ste to razumeli.

3 SVEDOK: [Prevod] Hvala, razumela sam.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što
5 počnemo sa pitanjima, imam nekoliko napomena. To su napomene
6 koje dajem svim svedocima.

7 Gospodo, vi ste pozvani da svedočite pred
8 Specijalizovanim većima u predmetu Specijalizovano tužilaštvo
9 protiv Pjetera Shale, da biste pomogli Panelu da donese
10 presudu.

11 Kao prvo, treba da date svečanu izjavu da ćete govoriti
12 istinu, a zatim će vam pitanja postavljati najpre Odbrana g.
13 Shale, zatim advokati iz kancelarije Tužilaštva. Oni su
14 odeveni delimično u ljubičaste odore, zatim će vas -- vas može
15 ispitivati Zastupnik žrtava u ovom predmetu, a onda će vam
16 možda postavljati pitanja i sudije iz panela.

17 Pre nego što date svečanu izjavu, hteo bih da vam neka
18 uputstva i praktične savete koji vam mogu pomoći da svedočite.

19 Svedoče, molim vas da pažljivo saslušate svako pitanje, a
20 ako ne razumete, možete tražiti da se pitanje ponovi. Želimo
21 da nam kažete istinu, da nam kažete ono što ste videli, čuli,
22 ili sami iskusili. Ukoliko ste videli, čuli ili doživeli nešto
23 ne lično, već od nekog drugog, molim vas da nam to kažete.

24 Možda se nećete setiti svih događaja i to je sasvim u
25 redu. Molim vas da samo svedočite o onome čega se sećate.

1 Nemojte nagađati, nemojte izmišljati, sasvim je u redu reći
2 "ne znam". Molim vas da samo odgovarate na pitanja koja vam se
3 postavljaju, a ako vam je potrebno dodatno objašnjenje, biće
4 vam postavljena dodatna pitanja.

5 Takođe vas podsećam, da treba -- da imate pravo da se
6 usprotivite, da date neki iskaz ukoliko biste time mogli sami
7 sebe da inkriminišete i to prema Pravilu 151(1) našeg
8 Pravilnika o postupku i dokazima.

9 Da li ste sve ovo razumeli?

10 SVEDOK: [Prevod] Da.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Što se tiče
12 praktičnih saveta za vaše svedočenje, molim vas slušajte me
13 pažljivo.

14 Sve što se ovde kaže i izgovori, prevodi se. Prema tome -
15 - i beleži. Prema tome, vrlo je važno da govorite u mikrofona,
16 da govorite odmerenim tempom, i da govorite razgovetno. To će
17 prevodiocima i stenografu omogućiti da sve zabeleže.

18 Počnite da odgovarate tek onda kada je osoba koja vam se
19 obraća, završila svoje pitanje, recimo korisno je odbrojati do
20 pet na primer, pa tek onda početi da govorite. Vidim da se
21 smeškate, ali važno je, jer važno je da ne dođe do preklapanja
22 govornika, jer ukoliko se to dogodi, onda neće biti nikakvog
23 zapisnika niti prevoda.

24 Ako podignem ruku ovako, molim vas da se zaustavite, da
25 ne govorite više, a razlog zašto podižem ruku je da bi se

1 sprečilo da govorimo istovremeno. Međutim, ponekad ako to ne
2 pomogne, ja ću morati da uzmem reč, i onda će doći do prevoda,
3 onda će iz -- ćemo izostavi -- nedostajće prevod.

4 Možda će od vas biti zatraženo da obeležite neki dokument
5 na ekranu koji je pred vama i tu imate jednu pisaljku koju će
6 vam pokazati Sudski poslužitelj. Videćemo u stvari da li će to
7 uopšte biti potrebno.

8 I na kraju, ukoliko imate bilo kakvih pitanja, ukoliko
9 vam je potrebna pauza ili pomoć bilo koje vrste, molimo --
10 molim vas da podignete ruku i ja ću vam dati priliku da kažete
11 šta vam treba. Da li ste razumeli?

12 SVEDOK: [Prevod] Da.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vrlo dobro.

14 U redu, a sada, kao što radimo sa svim svedocima, molim
15 vas da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, i podsećam
16 vas gđo Svedok, da je krivično delo ukoliko date lažni iskaz
17 pred ovim Sudom. Da li razumete to?

18 SVEDOK: [Prevod] Da.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

20 Molim sada Sudskog poslužitelja da pomogne svedoku i da
21 joj da tekst.

22 Gospođo Svedok, molim vas da pročitate [sic] -- da
23 pročitate taj tekst koji vam je upravo dat.

24 SVEDOK: [Prevod] Svesna značaja svog svedočenja i svoje
25 zakonske obaveze, svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 28

1 celu istinu i samo istinu, i da neću prećutati ništa od svojih
2 saznanja.

3 SVEDOK: W04440

4 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 Dakle, gđo Svedok, sada ste pod zakletvom da ćete
7 govoriti istinu. Molim Sudskog službenika da nas prebaci na
8 poluzatvorenu sednicu.

9 [Poluzatvorena sednica]

10 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 29

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 30

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25 [Javna sednica]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 31

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
2 sednici.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 Gđo Svedok, sada možemo početi sa vašim iskazom. Počeće
5 Branilac, koji će vam postavljati pitanja.

6 Branioče, imate jedan i po sat za svoja pitanja, a molim
7 da obavestite Panel, ukoliko dođe do nekih promena zbog
8 planiranja.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Svakako ćemo to učiniti.

10 Ispituje g. Gilissen:

11 P. Dobar dan Svedoče. Kao što znate, ja sam Branilac g.
12 Shale, i hteo bih sa vama da porazgovaram o nekim pitanjima,
13 kako bismo od vas dobili što više informacija o događajima, a
14 kao što vam je rekla Predsedavajući Sudija, molim vas da ne
15 nagađate kada odgovarate, već samo jasno odgovorite na ono što
16 vas se pita, ukoliko ste potpuno sigurni u to što govorite.

17 Najpre, recite mi svoje ime i prezime.

18 O. Ja sam Time Kadriaj.

19 P. Hvala. Recite nam molim vas svoj datum i mesto rođenja.

20 O. 14 -- rođena sam 14. februara 1965., u selu Rastavica u
21 opštini Dečani.

22 P. Hvala. Da li imate neki nadimak, ili da li ste ikada
23 imali nadimak?

24 O. Ne.

25 P. Mogu li da vas upitam koji je vaš stepen obrazovanja?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 32

1 O. Ja imam visoko obrazovanje.

2 P. A, šta to znači? Kakva vrsta -- koju vrstu -- koji stepen
3 obrazovanja imate?

4 O. Ja sam završila medicinski fakultet, ja sam lekar opšte
5 prakse, a specijalizirala sam ginekologiju.

6 P. U redu, a čime se trenutno bavite?

7 O. Ja sam poslanik u Skupštini Republike Kosova.

8 P. Kojoj stranci pripadate, ili ste -- kojoj stranci
9 pripadate, ako mogu da vas pitam?

10 O. Ja sam član Saveza za budućnost Kosova, AAK.

11 P. Hvala. A, možete li da nam objasnite, koje formirao tu
12 stranku?

13 O. Ramush Haradinaj.

14 P. Hvala. To je veoma jasno. Svedoče, gde ste živeli pre
15 početka rata 1998. godine?

16 O. Živela sam u svom rodnom mestu, u selu Rastavice.

17 P. Da li ste u to vreme bili zaposleni?

18 O. Ja sam diplomirala 1996. godine, a u to vreme, pošto su i
19 obrazovane i zdravstvene institucije već bile zatvorene, ja
20 sam radila kao mladi -- kao mlađi lekar u humanitarnoj
21 organizaciji 'Majka Tereza'.

22 P. Hvala. A, 1999. godine, da li ste pristupili redovima
23 OVK?

24 O. Da.

25 P. Kada ste ušli u OVK?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 33

1 O. Pristupila sam OVK 1998. godine.

2 P. Da li se sećate kog meseca?

3 O. To je bilo u martu ili aprilu, verovatno april, ali nisam
4 potpuno sigurna.

5 P. Dobro, a da vas pitam, zbog čega ste pristupili OVK?

6 O. Pa, zbog tadašnjeg represivnog režima, nakon događaja s
7 porodicom Jashari, većina vojnika -- većina građana su se
8 mobilisa -- samomobilisali u obavešta -- u OVK.

9 P. Hvala. A, gđo Svedok, koji je bio zadatak, ili šta ste
10 radili u okviru OVK u svom selu, u opštini Dečani 1998.
11 godine?

12 O. Pa, bila sam lekar.

13 P. Hvala. A, možete li konkretno objasniti kakva je bila
14 situacija sa pružanjem medicinske pomoći, kako je to bilo
15 organizovano u to vreme?

16 O. Pa, kako se rat širio na Kosovu, zalihe medicinskih
17 lekova i potrepština su postale veoma iscrpljene. Svako je dao
18 svo -- davao svoj doprinos kako je mogao. Svaki seljanin,
19 svaka osoba. Ja sam to činio u svom selu -- ja sam to takođe
20 činio u svom selu, prema tome, ko god je imao neke lekove, mi
21 smo ih svi sakupljali na jednom mestu u jednoj kući.

22 P. Hvala. A u tom trenutku, da li ste morali da prođete
23 obuku za taj posao u OVK, gde ste kao lekar radili?

24 O. Ne, pa ja sam bila lekar i radila sam u organizaciji
25 'Majka Tereza' već neko vreme, tako da sam automatski odmah

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 34

1 počela da radim kao lekar u svom rodnom mestu.

2 P. Hvala. To je sasvim jasno. A, recite nam ono što me sada
3 interesuje, da li ste u bilo kom trenutku tokom 1998. godine
4 napuštali -- napustili Kosovo?

5 O. Pa, u septembru ili oktobru 1998. godine sam napustila
6 Kosovo.

7 P. A, da li možete da nam objasnite gde ste otišli tada kad
8 ste napustili Kosovo?

9 O. Pa, zbog ofanziva koje su bile u toku, mi smo bili
10 prinuđeni da bežimo, a išli smo preko planine Rugova, onda smo
11 prešli u Crnu Goru do Ulcinja i onda smo na kraju stigli u
12 Drač, gde se nalazila već moja porodica.

13 P. Dobro, a da li ste u Draču ostali do kraja rata?

14 O. Ne.

15 P. Gde ste otišli posle Drača?

16 O. Posle moje mobilizacije, otišla sam u Kotorvaro -- Košare
17 [ispravka prevodioca]

18 P. Da. A, kada ste stigli u Košare?

19 O. To je bilo početkom 1999., rekla bih.

20 P. Da li ste imali neko zaduženje u -- u Košarama i šta ste
21 tamo radili?

22 O. Bila sam lekar.

23 P. Da li ste ikada učestvovali u borbi ili u nekim
24 neprijateljstvima kao pripadnica OVK?

25 O. U Košarama je takođe bilo i medicinskih timova, oni su

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 35

1 bili na liniji fronta, zbog terena, tu je bila i bolnica i
2 medicinski tim je takođe bio mobilisan da krene kad god je
3 postojala potreba ili kada god bi neko bio ranjen, mi smo bili
4 tu da pomognemo.

5 P. A, kakvu vrstu lečenja ste pružali u Košarama?

6 O. Prvu pomoć. Dakle, u suštini da zaustavim krv, prva pomoć
7 i onda bi ranjenici bili prevoženi do Bajran Currija, grad u
8 Albaniji.

9 P. A, gde ste boravili u Košarama?

10 O. Na početku u Papaju, što je nešto dalje, pa pre rata, 9.
11 aprila ostali smo -- bili smo u Papaju, na početku rata,
12 približili smo se Padešu, što je na granici.

13 P. Hvala. A, kakvo je bilo organizovano medicinsko osobolje
14 OVK u Albaniji 1999. godine, da li su oni tamo formirali
15 posebne jedinice?

16 O. Mogu samo da govorim o tome, jer tamo je bila grupa
17 doktora, mi smo radili zajedno kao medicinski tim. Ne znam da
18 li je postojala neka jedinica ili se tako zvala. Mi smo bili
19 jednostavno tim doktora.

20 P. A, da li ste imali nekog pretpostavljenog, direktora ili
21 nešto slično?

22 O. Iskreno da kažem, radili smo kao tim. Niko nije bio šef.

23 P. Hvala. A, kakva je bila situacija sa kosovskim civilnim
24 stanovništvom u Albaniji 1999. godine?

25 O. Pa, ne znam. Tamo sam boravila od početka do kraja rata,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 36

1 bilo je samo nekoliko civila, koji su ostali u Bajram Curriju
2 ili okolo, ali neki albanski civili su ostali u svojim
3 domovima, u Papaju, i Padešu.

4 P. A, da li biste rekli da je to bio jedan organizovan rad,
5 da li je bio vrlo organizovan rad u Košarama? Kako je to
6 funkcionisalo? To nam je zanimljivo da znamo.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
8 treba da pojasnite na šta ciljate, jer meni nije baš jasno šta
9 pokušavate da izvučete iz svedoka.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Želimo da razumemo šta je bio
11 njen posao, kakva je bila organizacija, da li je to bilo
12 organizovano dobro ili ne, čuli smo da su radili u timu,
13 sledeće pitanje koliko osoba su lečili --

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Treba da
15 krenemo sa konkretnijim pitanjima i onda na osnovu
16 konkretnijih pitanja, možemo ići na opštija.

17 G. GILISSEN: [Prevod] U redu, hvala.

18 P. Prema vašem mišljenju, koliko pacijenata se lečilo
19 dnevno, koliko biste lečili pacijenata dnevno?

20 O. Pa, zavisilo je od dinamike rata. Ne možemo tačno reći
21 koliki je bio broj pacijenata po danu, jer nekada je bilo
22 intenzivnije u ratu, nekim danima je bilo manje, tako da toga
23 se baš i ne sećam.

24 P. Hvala. A, da li ste ikada išli u druga mesta izvan
25 Košara, da lečite osobe?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 37

1 O. Ne. Zato što sam ja bila mobilisana u Košarama, tamo sam
2 ostala, i ja -- ja sam bila -- ja sam sa Košara i tamo sam se
3 vratila posle oslobođenja.

4 P. Hvala. A, da li ste ikada išli u neku bazu OVK u Albaniju
5 zbog svog posla?

6 O. Nisam imala nikakav drugi posao. Moje zaduženje je bilo
7 da služim i da obavim svoju misiju kao lekar, kao humanista,
8 da služim ranjenima, vojnicima, ali i stanovništvu, tako da
9 nisam odlazila iz Košara.

10 P. A, da li ste ikada išli u Kukës zbog svog posla 1999.
11 godine?

12 O. Nisam imala drugi posao. Moje zaduženje je bilo da služim
13 vojnicima i ja sam bila raspoređena da služim u Košarama, da
14 radim tamo taj posao, tu sam i počela, tu sam i završila svoju
15 službu.

16 P. Vrlo je jasno.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Meni nije
18 jasno.

19 G. GILISSEN: [Prevod] Ne? Onda mogu biti precizniji.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nismo baš
21 dobili odgovor da ili ne.

22 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro. Onda zato sam i insistirao.

23 P. Da li ste ikada išli u Kukës zbog nekih drugih razloga
24 osim posla 1990. godine. Da li ste išli bar jedanput u Kukës
25 1999. godine?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 38

1 O. Ne.

2 P. Da li ste poznavali, ili da li poznajete osobu koja se
3 zove Milaim Zeka?

4 O. Milaim Zeka, njega poznajem, zato što je bio u Košarama.

5 P. Da li je on bio u Košarama u maju 1999. godine?

6 O. Ne sećam se tačno. Mislim, ne sećam se datuma, tamo je
7 bio, bio je u Košarama, ali datuma se ne mogu sećati --
8 setiti.

9 P. Hvala. U potpunosti shvatam. To je bilo davno, prošlo je
10 više od 20 godina i to shvatam. Da li znate osobu koja se zove
11 Nazim Haradinaj?

12 O. Da, znam.

13 P. Da li ste se ikad sreli s njim, u maju 1999. godine u
14 Albaniji?

15 O. Nasim je bio u Košarama, tamo sam ga i srela, u Košarama.

16 P. To je jasno, hvala. Čuli smo iskaz, da biste vi -- da ste
17 išli u posete OVK centru u Kukešu, u fabriku metala u maju
18 1999. godine, i prema tom iskazu, vi zajedno sa Milaim Deka
19 [kao što je prevedeno], ste išli u kuke -- sa Milaim Zekom ste
20 išli u Kukeš, inače on je bio poveden kako bismo pružili
21 medicinsku pomoć, a Nasim Haradinaj je takođe išao nakon što
22 je Milaim Zeka dobio medicinsku pomoć u Kukešu, u bolnici u
23 Kukešu, vas troje, prema tom iskazu ste otišli na ručak sa
24 prijateljima u fabriku metala u Kukešu i tamo proveli ručak ne
25 duže od dva sata.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 39

1 Možete li molim vas da prokomentarišete ovo?

2 O. Ne, to nije tačno. Milaim Zeka je bio ranjen u Košarama i
3 prvu pomoć je dobio u Košarama.

4 P. Dakle, ako sam vas dobro razumeo, prema vašem mišljenju,
5 ova informacija je pogrešna ili je to nešto što ne odgovara
6 istini.

7 O. Nema ničega tačnog tu -- istine, da je Milaim Zeka bio
8 ranjen u Košarama, a na karauli u Košarama, Milaim Zeka je
9 dobio prvu pomoć od medicinskog tima tamo.

10 P. A, da li su oni ostali u Košarama ili imate informacije
11 da su narednih noći -- zbog narednih događaja vezano za
12 liječenje [kao što je prevedeno] -- medicinsko liječenje [kao
13 što je prevedeno] išli negde drugo.

14 O. Nemam tu informaciju, jer su oni ostali tamo. Kao što ram
15 rekla, kada su lica bila ranjena, dobijala bi prvu pomoć u
16 Košarama, ili Papaju, Padešu, a kasnije su bili poslani u
17 bolnicu Bajram Curri.

18 P. Hvala. To je vrlo jasno. Sada bismo Svedoče želeli da vam
19 pokažemo jednu fotografiju za svrhu identifikacije.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Uz dopuštenje Panela naravno.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Uči -- molim
22 učinite to.

23 G. GILISSEN: [Prevod] I -- želim da pređemo na
24 poluzatvorenu sednicu, da bismo to radili.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zamoliću

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 40

1 Sudskog službenika da nas prebaci na poluzatvorenu sednicu.

2 [Poluzatvorena sednica]

3 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25 [Javna sednica]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 41

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
2 sednici.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
4 Odbrana može nastaviti.

5 G. GILISSEN: [Prevod]

6 P. Svedoče, da li poznajete osobu koja se zove safeta
7 Hadergjonaj -- izvinjavam se zbog naglaska.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Safete
9 Hadergjonaj.

10 G. SVEDOK: [Prevod] Da.

11 G. GILISSEN: [Prevod]

12 P. Možete li objasniti kako je poznajete, kakav je vaš odnos
13 sa tom ženom?

14 O. Dolazimo iz istog mesta, iz istog grada, iskreno da
15 kažem, imamo dobre odnose zato što smo obe poslanice i posle
16 rata smo saradivale u skupštini kao poslanice.

17 P. Hvala. Da li ste ikada radile zajedno u svojstvu lekara,
18 bolničarke negde?

19 O. Nismo nikad, zato što Safeta nije lekar i nisam je nikad
20 ni videla tokom rata.

21 P. Hvala, to je baš korisno. Da li poznajete osobu koja se
22 zove Ramush Haradinaj?

23 O. Poznajem.

24 P. U kojim okolnostima ste ga upoznali.

25 O. 1998. godine u ratu, on je bio istaknut vojnik.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 42

1 P. A, da li ste ga videli u Albaniji 1999. godine?

2 O. Nisam nikad. Ramush nije bio u Albaniji. Nikada nije bio
3 tamo.

4 P. Jasno, vrlo jasno. Ako želite nešto da dodate, možete to
5 slobodno da uradite. Nemate ništa da dodate, u redu, hvala.

6 Da li poznajete osobu koja se zove Daut Haradinaj?

7 O. Poznajem.

8 P. A, da li je ta osoba bila u Albaniji 1999. godine, da li
9 ste tu osobu videli u Albaniji hiljadu -- devetsto --

10 O. Nisam nikad.

11 P. Hvala. Želim sada da čujem da li poznajete osobu koja se
12 zove Agron Haradinaj?

13 O. Poznajem.

14 P. A, da li ste njega videli u Albaniji 1999. godine?

15 O. U Košarama.

16 P. Pod kojim okolnostima?

17 O. To je bilo u Košarama pod uobičajenim okolnostima kada
18 ljudi naiđu jedni na druge na ulici, nikakve neuobičajene
19 okolnosti.

20 P. Hvala. Da li znate osobu koja se zove Shaip Musa --
21 Musaj?

22 O. Možete li ponoviti ime?

23 P. Nadam se da dobro ovo izgovaram. Shaip Musaj.

24 O. Shaip Musaj? Ne poznajem nikoga ko se tako zove.

25 P. U redu. Želio [kao što je prevedeno] da znam da li

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Ispituje g. Gilissen

Strana 43

1 poznajete ili da li ste poznavali osobu koja se zove Pjeter
2 Shala tokom te godine 1998., i 1999., ili 1999. godine?

3 O. Nisam.

4 P. A, da li ste poznavali osobu koja ima nadimak Ujku?

5 O. Nisam.

6 P. Hvala, ovo mi je bilo vrlo korisno.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle,

9 završili ste glavno ispitivanje svedoka.

10 Koliko vidim, sada je red na Tužilaštvo. Da li možete
11 odmah da počnete? Izbrojaću samo. Počeli smo u pola dva.

12 Možemo otići na kratku pauzu, a potom nastaviti.

13 Tužioče, imate reč.

14 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, mogli bismo otići na
15 kratku pauzu pre nego što ponemo.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
17 ćemo tako i nastaviti [sic], ali to ćemo uraditi i zbog drugih
18 razloga. Dobro.

19 Gđo Svedoče, napravićemo kratku pauzu od 15 minuta, i
20 zamoliću Sudsku poslužiteljku da vas izvede, a kada se
21 vratite, uslediće unakrsno ispitivanje koje će voditi
22 Specijalizovano tužilaštvo.

23 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

24 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 44

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidimo se za
2 15 minuta.

3 --- Pauza u 14:20h

4 --- Nastavak sa radom u 14:35h

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli,
6 vidim da je Tužilaštvo u istom sastavu, isto važi i za
7 Zastupnika žrtava.

8 Hvala Odbrani što takođe klimanjem glave potvrđuje da su
9 u istom sastavu.

10 Vidim i g. Shalu preko video veze. G. Shala, da li
11 čujete? Klimate glavom, znači čujete. Primljeno k znanju.

12 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
13 čujem vas dobro, hvala.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Preći ćemo
15 na poluzatvorenu sesiju [kao što je prevedeno] za jedan
16 trenutak.

17 Molim Sudsku službenicu da nas prebaci poluzatvorenu
18 sednicu.

19 [Poluzatvorena sednica]

20 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 45

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 46

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 47

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 48

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 49

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 50

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3 [Javna sednica]

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom
5 zasedanju.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

7 Pre nego što uvedemo svedoka u sudnicu, jednim delom ću
8 ponoviti ono što sam već iznela na poluzatvorenom zasedanju.
9 Konstatujem da je Odbrana iznela prigovor u vezi sa upotrebom
10 tri dokumenta sa Svedokom 4440, od strane Tužilaštva, a u
11 okviru unakrsnog ispitivanja, to su stavke 14, 15 i 16 na
12 spisku dokumenata Tužilaštva, a glavni prigovor Odbrane ogleda
13 se u otome što oni ukazuju na nedostatak elemenata koji
14 potvrđuju autentičnost. *Email* u vezi s tim primili smo sinoć u
15 21 čas i 29 minuta.

16 G. Tužioče, kakva je vaša reakcija na taj prigovor?

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, mi se ne slažemo sa
18 prigovorom Odbrane. Kad je reč o elementima koji ukazuju na
19 pouzdanost ovih dokumenata, dokument br. 14 jasnoće radi, ja
20 ću navesti ERN broj, to je SPOE00012845-00012849 sadrži više
21 elemenata koji ukazuju na njegovu pouzdanost. To je na primer
22 broj predmeta, zatim mesto i datum kada je razgovor obavljen i
23 imena policijskih službenika koji su vodili taj razgovor, kao
24 i sasvim konkretni lični podaci lica sa kojim se taj razgovor
25 obavlja.

1 Dokument 16 potpisao je bivši Tužilac ovog Tužilaštva, to
2 je službena beleška, koja se odnosi na uručenje odn. prijem
3 više dokumenata od kancelarije -- iz kancelarije Tužilaštva na
4 Kosovu, uključujući i ovaj dokument.

5 I standard na koji se poziva Odbrana je standard koji se
6 obično primenjuje u skladu sa Pravilom 38 koje se odnosi na
7 usvajanje dokumenata u spis predmeta. Ne mora se nužno
8 primenjivati isto Pravilo i na upotrebu ovih dokumenata, jer u
9 stvari pouzdanost određenog dokumenta može da postane
10 očigledna tokom njegovog korišćenja, tokom ispitivanja
11 određenog svedoka.

12 Na primer, sadašnji svedok je potvrdila da poznaje jednog
13 od ljudi koji su svedočili, tako da ono što je svedok danas
14 rekao, donekle potkprepljuje pouzdanost tih informacija

15 Ali kako god bilo, Časni Sude, dokumenti koje mi
16 nameravamo da koristimo, sadrže više elemenata pouzdanosti,
17 zbog čega su oni sasvim prikladni da se u vezi sa njima
18 svedoku postavljaju određena pitanja.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
20 uključila mikrofona]

21 G. LAWS: [Prevod] Časni Sude, mi nemamo ništa da dodamo.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, sada
23 Odbrana ima reč.

24 G. AOUBINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Naš glavni
25 argument ostaje isti.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, nema
2 potrebe da ponavljate, tako da samo ako imate nešto da kažete
3 kao repliku za ono što smo čuli od Tužilaštva.

4 G. AOUINI: [Prevod] Apsolutno, Časni Sude. Mi tvrdimo da
5 nema dovoljno elemenata autentičnosti, stvari se moraju
6 sagledati u određenom kontekstu.

7 Pre svega, prvi dokument broj 14, tamo se pominje onaj CD
8 čiji se sadržaj objašnjava u dokumentu 15, odn. on je tamo
9 primljen, ali dokument sadrži samo određene brojke i imena.
10 Tamo bismo mogli da unesemo čak i moje ime, ali nema potpisa.
11 Mi smo pitali naše kolege da li imaju izvornik odn. original,
12 drugu verziju dokumenta, koji sadrži i potpise.

13 A, postoji jedan problem koji potiče još iz raniji
14 istraga koga ste i vi i te kako svesni. Dokument broj 16, u
15 kome stoji da je Tužilaštvo to primilo od EULEX-a, nije
16 problematičan, ali to se posredno odražava i na moguće
17 posledice i usled tih posledica taj dokument prestaje da bude
18 validan. Zašto bismo ga koristili ako ne znamo šta je poreklo
19 tog CD-a, jer u dokumentu u kome se navodno navodi gde je taj
20 CD dobijen, nema potpisa.

21 Mi zato ne pokrećemo pitanje da li se taj dokument može
22 usvojiti, već tvrdimo da on ima takve nedostatke, da se uopšte
23 ne može koristiti u sudskom postupku.

24 Osim toga, Časni Sude, a da bismo bili konzistentni u
25 svom pristupu, mi nemamo protiv da Tužilac koristi te

1 informacije. Oni su rekli da je svedoku verovatno poznato
2 jedno lice. Mogu da postavite pitanje u vezi s tim, mogu nešto
3 da podnesu na usvajanje, ukoliko utvrde šta je osnov za
4 postavljanje takvog pitanja, u vezi sa određenim činjenicama,
5 tako mogu i da postupe.

6 Ali, ovaj svedok nije autor dokumenata, da bi se mogao
7 ispitivati u vezi sa autentičnošću ili pouzdanošću, tako da
8 ukoliko žele da sadržaj dokumenata pod brojem 15 bude smatran
9 pouzdanim, onda treba da pozovu lice koje je to zabeležilo,
10 ili onoga ko govori, a mi znamo ko je to, imamo imena tih
11 ljudi, ali to nije ovaj svedok.

12 Dakle, mogu da pitaju da li vam je ovo poznato, da li ste
13 za ovo čuli, da li se to dogodilo, to je sasvim u redu, to je
14 njihovo pravo, ali ne da predložavaju dokument, kao da je to
15 neki zvanični dokument, koji proističe iz zvaničnih aktivnosti
16 nekih zvaničnih lica i da se to onda predloži ovom svedoku, i
17 da se u vezi s tim tvrdi nešto što njoj nije poznato. Ona može
18 da komentariše informacije koje su tu sadržane, ali ne i same
19 dokumente kao takve.

20 Dakle, korišćenje dokumenata je to, na šta mi imamo
21 prigovor u procesu unakrsnog ispitivanja, zbog razloga koji su
22 po našem mišljenju i te kako valjani. Tu nema potpisa, mi
23 nismo želeli da iznosimo prigovor tek tako, već smo pre
24 iznošenja prigovora, zamolili naše kolege da potraže drugu
25 verziju dokumenta, možda postoji verzija na albanskom jeziku,

1 možda postoji druga verzija koja sadrži potpise. Tek kada smo
2 dobili odgovor od njih, formulisali smo naš prigovor. Hvala.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, to
4 smo primili k znanju. Dobro.

5 Mi to drugačije vidimo nego Odbrana. Ja konstatujem da se
6 vaš prigovor uglavnom odnosi na autentičnost, a ne na
7 relevantnost ovih dokumenata. Mi smatramo da su oni barem u
8 ovom trenutku relevantni, i zato ćemo dopustiti njihovu
9 upotrebu.

10 Što se tiče vašeg konkretnog prigovora koji se odnosi na
11 autentičnost, i to što vi kažete da su ti dokumenti sa takvim
12 nedostacima da se ne mogu koristiti u sudskom postupku ni na
13 jedan način, to možete formulisati u pismenoj formi ako
14 želite. Ukoliko dođe do toga da Tužilaštvo odluči da ponudi te
15 dokumente na usvajanje u spis, a Tužilaštvo će onda imati
16 priliku da odgovori na vaš prigovor.

17 Ali, što se tiče ocene ovih dokumenata, i toga da li oni
18 mogu da budu usvojeni u spis ili ne, mi ćemo zauzeti
19 holistički pristup, kada budemo ocenjihvali njihovu
20 autentičnost, jer je reč o nečem što se mora sagledati
21 holistički, ne od slučaja do slučaja, ili od jednog elementa
22 do drugog, jer nešto što na prvi pogled može izgledati
23 neautentično, može da postane vrlo autentično, ukoliko se
24 sagleda zajedno sa nekim drugim dokumentima, ali to ćemo tek
25 morati da utvrdimo.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 55

1 Tako da, za sada odbijamo vaš prigovor koji se odnosi na
2 samo korišćenje ovih dokumenata.

3 I sada ćemo nastaviti unakrsno ispitivanje g. Kadriaja
4 koje vodi Tužilaštvo, i kod toga ću stati, ali mi na prvi
5 pogled ne vidimo da postoji problem autentičnosti, da kažemo
6 za sada samo toliko.

7 U redu, sada molim da se svedok ponovo uvede u sudnicu.

8 [Svedok nastavlja svedočenje]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
10 natrag u sudnicu, gospođo, da li me dobro čujete?

11 SVEDOK: [Prevod] Da.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da
13 li čujete odgovor svedoka?

14 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
15 čuo sam to odlično.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Onda
17 ćemo nastaviti unakrsno ispitivanje, koje vodi Specijalizovani
18 Tužilac odn. predstavnici kancelarije Specijalizovanog
19 Tužioca, koji se nalaze u sudnici sa vaše leve strane.

20 I sada dajem reč g. Tužiocu.

21 Unakrsno ispituje g. De Minicis:

22 P. Dobar dan, gospođo, Kadriaj.

23 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, ja bih želeo da
24 postavim svedoku neka pitanja o ličnim podacima i u vezi sa
25 nekim članovima njene porodice, pa bih to radije obavio na

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 56

1 poluzatvorenom zasedanju, da bi smo zaštitili privatnost lica
2 o kojima je reč.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

4 Molim Sudsku službenicu da nas prebaci na poluzatvorenu
5 sednicu.

6 [Poluzatvorena sednica]

7 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 57

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17 [Javna sednica]

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom
19 zasedanju.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Izvolite, možete nastaviti.

22 G. DE MINICIS: [Prevod]

23 P. Gđo Kadriaj, danas ste posvedočili da tokom 1999. godine,
24 nikada niste bili u gradu u Kukešu u Albaniji, što je
25 zabeleženo na strani zapisnika 38. Da li je to tačno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 58

1 O. Da, tačno je.

2 P. Jeste li sigurni da nikada, baš ni u jednoj prilici te
3 godine niste otišli u Kukeš?

4 O. Da, sigurna sam.

5 P. Ne radi posla, već recimo samo u posetu. Da li ste
6 sigurni?

7 O. Nisam bila tamo.

8 P. Da li vam je poznato da je tamo postojao regrutni centar
9 OVK u Kukešu 1999. godine, dok ste obavljali svoj posao na
10 Košarama?

11 O. Ne.

12 P. Znači, tokom celog tog perioda, dok ste radili u
13 Košarama, niste znali za to, da u Kukešu u Albaniji postoji
14 regrutni centar OVK. Nikada niste ni čuli da se o tome priča?

15 O. Nikad.

16 P. Dobro. Danas vam je postavljeno i pitanje gde ste bili
17 1999. godine, gde ste se nalazili, i vi ste nam rekli da ste
18 bili na Košarama i da ste tamo radili kao lekar. Da li je to
19 tačno?

20 O. Da.

21 P. Rekli ste takođe da ste pružali prvu pomoć vojnicima na
22 frontu, a verujem da je to bilo i te kako potrebno.

23 O. Da.

24 P. Takođe ste posvedočili da ste poznavali novinara. Ja sam
25 se malo sada istrčao, niste rekli da je novinar, ali čoveka po

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 59

1 imenu Milaim Zeka, koji je takođe bio na Košarama, mada niste
2 mogli da se setite kada tačno, da li je to tačno?

3 O. Da.

4 P. Takođe ste posvedočili da je on u stvari bio ranjen, što
5 je zabeleženo na stranama zapisnika 38 i 39. On je bio ranjen
6 kada je bio na Košarama, da li je to tačno?

7 O. Da.

8 P. Možda odlazim predaleko, jer je prošlo mnogo vremena, ali
9 da li se možda sećate datuma kada je Milaim Zeka ranjen na
10 Košarama?

11 O. Ne, ne sećam se.

12 P. Razumem gospođu da to može biti teško zapamtiti. Vi ste
13 verovatno pružali zdravstvenu negu mnoštvu ljudi u to vreme.

14 G. DE MINICIS: [Prevod] Ali, Časni Sude, da li bih mogao
15 da probam da osvežim sećanje svedoka u vezi sa tim datumom,
16 time što ću joj pokazati svedočenje Milaima Zeke, koji je bio
17 svedok Odbrane u predmetu Sabit Geci i govorio o tom događaju?

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, možete,
19 ali vidim da je i Odbrana -- jedan od branilaca je ustao, a
20 zatim ponovo seo, pa nisam sasvim sigurna šta ste tačno hteli.

21 G. AOUINI: [Prevod] Pa, da iznesem prigovor u odnosu na
22 to, Časni Sude.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, da li
24 prigovarate?

25 G. AOUINI: [Prevod] Da, prigovaram, ali čuo sam da ste vi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 60

1 već rekli naš prigovor, ako možemo da ga iznesemo, jeste da se
2 ne može nekome osvežavati sećanje, ukoliko se koristi izjava
3 nekog drugog svedoka i iz drugog predmeta. Ako žele da se
4 oslone na Milaima Zeku, neka ga pozovu da svedoči.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,
6 shvatamo vašu argumentaciju. Panel vodi računa o načelu
7 usmenosti. Takođe nam je poznato šta u Pravilniku o postupku i
8 dokazima piše o tome, i naravno imamo i posebne procedure na
9 osnovu kojih možemo da usvoji -- da usvojimo u spis nečiju
10 izjavu u pismenoj formi, umesto da čujemo svedočenje nekog
11 lica ovde u sudnici i to ćemo sve uzeti u obzir kada budemo
12 pridavali određeni značaj dokazima.

13 Nešto slično smo uradili u odluci broj 714, i tamo smo
14 takođe izneli da se panel neće oslanjati na te izjave, ni zbog
15 jedne druge svrhe, osim zbog te u koju su ti dokumenti
16 korišćeni sa svedokom koji je tada bio u sudnici, tako da
17 imamo na umu ovo što ste nam sada rekli.

18 Možete nastaviti.

19 G. DE MINICIS: [Prevod] Zamolio bih da na ekranu
20 prikažemo dokument sa oznakom SITF00016056, do 00016103, RED
21 stranu 15. Mislim da bi to trebalo da bude dokument pod brojem
22 8 na našem spisku dokumenata.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku
24 službenicu da nam to prikaže na ekranu.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Ako možemo malo da spustimo. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 61

1 To je baš to pitanje, odn. odgovor, mada tu pogrešno piše da
2 je to pitanje broj 58.

3 P. Milaima Zeku pitali su -- bojim se da je to samo na
4 engleskom, ali će vam prevodioci to prevesti. Milaima Zeku su
5 pitali da li se seća kada je ranjen, a on odgovara:

6 "Mislím da se svako čeka [sic] -- da se svako seća nekih
7 konkretnih trenutaka u životu, na primer, kada je uhapšen ili
8 kada je ranjen. To je bilo 20. maja, u 8:30h ujutru ili
9 8:40h."

10 G. DE MINICIS: [Prevod] I sa tim dokumentom sam za sada
11 završio, Časni Sude.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Taj
13 dokument može sada da bude uklonjen sa ekrana.

14 G. DE MINICIS: [Prevod]

15 P. Da li vam to možda osvežava sećanje na to kada je možda
16 došlo do tog ranjavanja, gđo Kadriaj, 20. maja ujutru u 8:30h
17 ili 8:40h, da li se toga sećate?

18 O. Ne sećam se toga. Ja nisam tamo bila jedini lekar i nisam
19 znala sve.

20 P. Danas ste takođe posvedočili da je g. Zeki posle
21 ranjavanja pružena prva pomoć. To je zabeleženo na stranama 38
22 i 39 privremenog zapisnika.

23 Da li ste vi lično pružili prvu pomoć g. Zeki?

24 O. U toku su bili napadi granatama, odn. granatiranje. Ja ne
25 znam ko je od nas pružao prvu pomoć.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 62

1 P. Pa, da li ste to bili vi? Da li se sećate da li ste
2 pružili prvu pomoć g. Zeki?

3 O. Ne sećam se.

4 P. Ne sećate se? Dobro. Da li se sećate kakve je povrede g.
5 Zeka zadobio usled tog granatiranja koje ste nam maločas
6 spomenuli?

7 O. Ne, ne sećam se.

8 P. Da li se sećate da li je on bio prebačen u bolnicu, pošto
9 mu je na terenu prvo pružena prva pomoć?

10 O. Mi nismo imali informacije o tome kuda njih vode sa
11 Košara. Većinu su vodili u Bajram Curri, ali te informacije
12 nismo imali.

13 P. Razumem, ali da li se možda sećate, da li je on bio
14 zaista prebačen u bolnicu?

15 O. Ne, ne sećam se.

16 P. Znači, sećate se da je bio ranjen, da je bio ranjen
17 prilikom granatiranja, ali ne možete da se setite da li ste mu
18 vi pružili prvu pomoć, niti kakve je povrede zadobio, a ne
19 možete da se setite ni toga da li je kasnije prebačen u
20 bolnicu, da li je to tačno?

21 O. Ne.

22 P. Pa, Milaim Zeka je u svom svedočenju na suđenju Sabitu
23 Geciju, gde je bio svedok Odbrane, posvedočio da je prebačen u
24 bolnicu u Kukeš. Da li vas to možda podseća na tu činjenicu?

25 G. DE MINICIS: [Prevod] To se može naći na istoj strani

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 63

1 istog dokumenta koji smo gledali već gledali Časni Sude. Da li
2 vam to osvežava sećanje u bilo kom smislu u vezi sa time da li
3 je Milaim Zeka odveden u bolnicu?

4 O. Ne, ja se toga ne sećam.

5 P. Gđo Kadriaj, da li ste vi putovali i išli sa Milaimom
6 Zekom i timom ljudi koji su ga prebacili u bolnicu posle
7 njegovog ranjavanja, da li ste putovali negde zajedno sa njim?

8 O. Ne.

9 P. Pa, vidite, ja vas to pitam, jer smo čuli jedno
10 svedočenje na ovom suđenju jednog bivšeg oficira pozadine OVK,
11 a to je g. Mark Shala. Da li poznajete g. Marka Shalu?

12 O. Da.

13 P. Pa, g. Mark Shala je svedočio, a to je zabeleženo u
14 zapisniku od 23. oktobra, na stranama 2937 do 2942, da je u
15 nekom trenutku saznao da su Košare granatirane i da je Milaim
16 Zeka ranjen. Njega su doveli u Kukeš na lečenje.

17 Mark Shala je znao za to, a Milaim Zeka je i sam svedočio
18 o tome, da je prebačen u Kukeš radi lečenja. Mark Shala je
19 posvedočio i čini se da se toga sasvim dobro sećao, da je
20 video vas u fabrici metala u Kukešu zajedno sa Milaimom Zekom
21 i Nasimom Haradinajem, za koga ste ranije svedočili da ga
22 poznajete, i da je i on bio stacioniran na Košarama, da ste
23 zajedno ručali, da je to trajalo možda sat, sat i po. To je
24 nešto što vam je i Branilac izneo, da se to dogodilo u nekom
25 trenutku u maju mesecu.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 64

1 Mi smo videli da se ovaj događaj odigrao 20-tog, tako da
2 je to mora -- da je to bilo otprilike u isto to vreme.

3 Da li vam to možda osvežava sećanje na to, da li ste u
4 stvari barem jednom tokom 1999. godine otišli u Kukeš sa
5 licima koje ste poznavali prilikom ovog ranjavanja koga se
6 inače sećate. Da li vam to osvežava sećanje. Molim vas da
7 dobro razmislite.

8 O. Nisam. Mi smo bili lekari na prvoj liniji fronta. Naš
9 zadatak bio je da pružimo prvu pomoć na licu mesta.

10 P. Dobro, ali vi sada ne odgovarate na moje pitanje, zar ne?

11 O. Problem je po mom mišljenju, da osoba koja po mom
12 mišljenju nema nikakvog razloga da laže u vezi sa time, da je
13 ta osoba iznela vrlo konkretne detalje pred ovim Panelom o
14 tome da je ručala sa vama, a on nam je rekao, da ste ručali
15 zajedno sa nekim ljudima za koji ste vi rekli da ih poznajete.

16 O. To nije istina. Moguće je da sam nekada srela Marka u
17 Papaju, u Padežu negde na Kosovu uopšteno govoreći, ali ne u
18 Kukešu.

19 P. Da, znam, ali to nije ono što je on rekao, a i ti detalji
20 koje je on naveo, nije tvrdio da ste vi bili tamo sa nekim
21 ljudima koje vi ne poznajete, već je rekao da ste vi bili u
22 društvu Nasima Haradinaja, koga poznajete i koji je bio
23 stacioniran u Košarama zajedno sa vama i Milaimom Zekom, koga
24 ste takođe poznavali i za koga ste posvedočili da je bio
25 ranjen, a Mark Shala je kako se čini prilično samouvereno

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 65

1 rekao da je ručao sa vama u Kukešu.

2 Dakle, vi znači tvrdite, da je Mark Shala u stvari
3 slagao, kad je svedočio pod zakletvom da vas je video u
4 Kukešu, kako tog dana ručate sa Milaimom Zekom i Nasimom
5 Haradinajem. A, podsećam vas gospođo, da ste i vi pod
6 zakletvom.

7 O. Ja to razumem, ali ponoviću. Mi smo kao lekari bili na
8 liniji fronta. Kad god bi neki vojnik bio ranjen, mi bismo mu
9 pružili pomoć, ali nismo mogli da pratimo svakog pojedinačnog
10 vojnika u bolnice. Nisam bio u Kukešu, nisam ručaka sa Markom,
11 možda sam srela Marka negde drugo, ali u Kukešu ne.

12 P. U redu.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospodine,
14 Tužioče, pre nego što nastavite, imam jedno pitanje za
15 svedoka.

16 Da li su vam slušalice dobro podešene? Sudska slu --
17 poslužiteljka je pokušala da vam pomogne oko toga.

18 A drugo, da li možete da nastavite još 45 minuta do 16:00
19 sata?

20 SVEDOK: [Prevod] Da, mogu.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
22 ćemo tako postupiti, a ukoliko budete bilo šta želeli da nam
23 kažete, samo podignite ruku, pa ćemo videti šta da radimo,
24 važi?

25 Izvolite, Tužioče, imate ponovo reč.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 66

1 G. DE MINICIS: [Prevod]

2 P. Gđo Kadriaj, vi ste ranije rekli, da poznajete g. Nasima
3 Haradinaja, koji je bio stacioniran u Košarama sa vama. Hteo
4 bih da vas pitam, šta je on radio u to vreme u Košarama?

5 O. Ja znam šta sam ja radila, ja sam bila lekar, ali kada je
6 reč o hijerarhiji i o tome ko je bio gde na toj hijerarhiji u
7 Košarama, to ne znam.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
9 imate reč.

10 G. AOUMINI: [Prevod] Izvinjavam se, malo sam zakasnio, ali
11 trebalo bi da nešto ispravimo.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li svedok
13 treba da bude prisutan za to, ukoliko se radi o sadržaju,
14 htela bih da svedok ne bude tu?

15 G. AOUMINI: [Prevod] Da, o sadržaju je reč.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
17 Sudskog poslužitelja da isprati svedoka iz sudnice.

18 Gđo Svedok, sada će vas izvesti na trenutak iz sudnice.

19 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
21 imate reč.

22 G. AOUMINI: [Prevod] Moj uvaženi kolega je na 54 [kao što
23 je prevedeno] -- 64. stranici, formulišući pitanje, pitao da
24 li je ona ručala sa Markom Shalom. Mark Shala nije rekao da je
25 on ručao sa timom Kadrija. On je rekao da je video jednom

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 67

1 prilikom, kada su ona i drugi ljudi tamo došli na ručak. To ne
2 znači da je on sa njom ručao, to je prvo. A drugo --

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvinite,
4 Branioče, molim vas da nam date referencu za to, jer treba da
5 uđe u zapisnik vaša primedba, pa je potrebno biti precizan, da
6 bismo mogli da se vratimo na to kad budemo razmatrali to. Ne
7 pitam vas gde je Tužilac to rekao u zapisniku, već gde je g.
8 Shala i kada je g. Shala to rekao.

9 G. AOUINI: [Prevod] Dobro, ja sam hteo da vam dam
10 reference za oba slučaja. Dakle, to je za Tužilaštvo u
11 današnjem transkriptu, a referenca za Marka Shalu i njegovo
12 svedočenje, to je na stranici 20939, na -- u redu od 12. do
13 14. Mogu to da vam pročitam, ukoliko želite.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
15 to pročitate, da bi ušlo u zapisnik.

16 G. AOUINI: [Prevod] Pa, evo, tu piše. Mora da je tu bilo
17 ljudi koji su oni poznavali, jer su oni samo tamo došli da ih
18 posete i da sa njima ručaju.

19 Možemo pročitati ceo deo, ali tu se ne kaže da je Mark --

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
21 uključila mikrofona]

22 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, tu ima neko pitanje:

23 "On je bio ranjen, a onda zbog čega bi tamo išao ukoliko
24 bi bio ranjen, da bi imao ručak?"

25 To je bilo vaše pitanje:

1 "Da li je on bio samo lakše povređen, ili je imao neke
2 rane na ruci..."

3 Ako možemo to da pogledamo?

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, dobro, u
5 redu, ali vi ste rekli da ima još nešto što je verovatno, neku
6 konkretnu poentu ste hteli da iznesete?

7 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, samo ova druga poenta.
8 Ukoliko se svedok ne sleže [sic] -- ne slaže sa onim što
9 Tužilac predočava njoj, ne treba da je navodimo na to da kaže
10 da je Mark Shala lažao [sic] -- lagao. Ima više opisa reči i
11 nepodudarnost u iskazu, naročito ukoliko recimo stavim kolegu
12 u situaciju gde on zna da to nije uverljivo, i ovde recimo da
13 li su ljudi bili tamo ili nisu bili tamni [sic].

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali,
15 Branioče, mi smo profesionalci, prema tome, šta biste vi hteli
16 da se ne koristi reč 'laganje', da se nešto drugo koristi u
17 tom pogledu, koja bi to bila reč, pogrešno uputio na pogrešan
18 -- pogrešni smisao.

19 G. AOUINI: [Prevod] Pa, mi imamo prigovor na takvu
20 formulaciju, to je poenta.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, jasno,
22 to je jasno.

23 G. AOUINI: [Prevod] To zbog toga što ima više objašnjenja
24 za neke stvari.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, ali

1 dovoljno da ste nas o tome obavestili.

2 G. AOUINI: [Prevod] U redu.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, dajem
4 reč Tužiocu.

5 G. DE MINICIS: [Prevod] Dobro, Časni Sude. Na strani 2938
6 zapisnika, od 9. do 12. reda, i čitam od 5. reda, bilo je
7 pitanje:

8 "Hvala, Svedoče, vi ste -- imam još dve stvari koje hoću
9 da vas pitam zbog pojašnjenja, vi ste pomenuli događaj, i taj
10 događaj, zajedno sa ovim, koliko je ukupno trajao?"

11 Odgovor: "Pa, to je bilo u vreme ručka, bilo je vrlo
12 toplo, bilo je u vreme ručka, tamo su i oni ručali, ja sam bio
13 sa njima. Prema tome, bilo je sat, sat i po, dva sata
14 maksimum, ne više od toga."

15 To je dakle baza našeg pitanja.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. To je
17 prva poenta i pretpostavljam da je Odbrana zadovoljna ovim
18 odgovorom, ali sada da vas uputimo na drugo mesto u zapisniku

19 Da li se slažete sa tim, Branioče?

20 G. AOUINI: [Prevod] Da. Mi to prihvatamo.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro,
22 Hvala.

23 A onda druga poenta. Prigovor na formulaciju.

24 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, ja imam pravo da to predočim
25 svedoku.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 70

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, čuli
2 ste moj stav, a da sada, prema tome prigovor se odbija.

3 A da sada uvedemo svedoka.

4 [Svedok nastavlja svedočenje]

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
6 hvala na strpljenju, evo nas -- ponovo ste u sudnici, ali
7 nismo mogli to drukčije da obavimo.

8 Tužioče, imate reč.

9 G. DE MINICIS: [Prevod]

10 P. Svedoče, pre nego što ste izašli iz sudnice, ako se
11 sećate, ja sam vas pitao o tome šta je Haradinaj, koja je bila
12 njegova funkcija u Košarama, a vi ste rekli da to ne znate,
13 ali ja vas ne pitam konkretno za detalje, nego samo da li je
14 on bio običan vojnik, ili je bio nekad komandant? Da li znate
15 nešto o tome?

16 O. Pa, u Košarama je postojao hijerarhijski lanac. Ne znam
17 za sve komandante koja je bila njihova uloga.

18 P. Dakle, vi ne znate kakvu je ulogu imao u to vreme, g.
19 Haradinaj, da li je bio komandant?

20 O. Ne, ne znam.

21 P. A, da li znate, odn. kako biste okarakterisali svoj odnos
22 sa g. Haradinajem u to vreme 1999., da li je on bio samo
23 poznanik, ili ste ga dobro poznavali?

24 O. Ja sam ga poznavala.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To nije bilo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 71

1 pitanje Tužioca. Njegovo pitanje je bilo kakva je bila vaša
2 vrsta odnosa.

3 Dopustite da do -- da završim. Rekla sam vam da je
4 Pravilo da ne možemo da se preklapamo. Pitanje je bilo da li
5 ste ga dobro poznavali, a vi ste rekli: "Poznavala sam ga, to
6 je još uvek nejasno, ja ne znam šta vi time hoćete da kažete.

7 Ja -- mi smo ovde samo zato da bismo čuli i pribavili
8 informacije.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, možda bi mogli u ovom
10 trenutku da pređemo na poluzatvorenu sednicu, ili možda mogu
11 to da objasnim na poluzatvorenoj sednici.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

13 Molim Sudskog službenika da nam potvrdi kad budemo na
14 privatnoj [sic] sednici.

15 [Poluzatvorena sednica]

16 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

17

18

19

20

21

22

23

24

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 72

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 73

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 74

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 75

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 76

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 77

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 78

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 79

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 80

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 81

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 82

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 83

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21 [Javna sednica]

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, na javnoj sednici
23 smo sada.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala je
25 otišao. Prostorija iz koje učestvuje u ovom postupku, otišao

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 84

1 je iz te prostorije. A, Sud će na kratko zaustaviti rad, da
2 vidimo kako ćemo dalje nastaviti. Ročište se završava.

3 --- Pauza u 15:56h

4 [Optuženi učestvuje u postupku putem video
5 konferencijske veze]

6 --- Nastavak sa radom u 16:14h

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro došli
8 natrag. Vidim da je g. Shala takođe prisutan.

9 Čujete li me g. Shala? Vidim da klimate glavom. Neka to
10 uđe u zapisnik i da ste potvrdili da me čujete. Nastavićemo da
11 radimo do 16:30h.

12 OPTUŽENI: [putem video konferencijske veze] [Prevod]
13 Čujem vas.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
15 Shala.

16 Pre nego što uvedemo svedoka, g. Shala -- zvanično sam
17 vas i upozorila da, ako pokažete opet ovako, ovako ponašanje
18 koje ometa suđenje, onda vas možemo ukloniti i sa video veze i
19 biće vam omogućeno da pratite postupak sa druge lokacije,
20 odakle ne možete direktno da se obratite Panelu i onda će vas
21 ovde zastupati vaši Branioci.

22 Tako da vas molim, da to imate u vidu. Sledeći put pazite
23 kako se izražavate, molim vas.

24 Sudska poslužiteljko, molim uvedite -- svedoka.

25 Tužioče, sada smo na javnoj sednici, a kada smo zasedali

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 85

1 pre ovoga, bili smo na poluzatvorenoj sednici.

2 [Svedok nastavlja svedočenje]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo Svedoče,
4 dobro došli natrag. Nastavićemo još 15 minuta, a Tužilaštvo će
5 obaviti ispitivanje.

6 Tužilaštvo ima reč.

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, možemo li preći na
8 poluzatvorenu sednicu.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo.

10 Sudska službenice, možemo li preći na poluzatvorenu
11 sednicu, molim vas.

12 [Poluzatvorena sednica]

13 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 86

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 87

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 88

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 89

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 90

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04440 (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 91

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18 [Javna sednica]

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom
20 zasedanju.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

22 Gospodo, sutra ćemo nastaviti zasedanje u 9:30h ujutru.

23 Nadam se da ćete moći da se odmorite večeras, i vidimo se

24 ponovo u sudnici sutra ujutru. Molim vas da ni sa kim ne

25 razgovarate o svom svedočenju.

1 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

2 [Svedok napušta sudnicu]

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Sutra
4 ćemo se ponovo okupiti u sudnici u 9:30h.

5 Pre nego što prekinemo sa radom, da li ima nekih
6 nerešenih pitanja?

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, Časni Sude, Hvala.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnik
9 žrtava.

10 G. LAWS: [Prevod] Ne, Hvala

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana.

12 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude, ne.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nadam se da
14 ćemo svi biti na broju sutra ujutru, a u svakom slučaju,
15 nastavljamo sa radom sutra u 9:30h ujutru.

16 Sada prekidamo sa radom.

17 --- Sednica se završava u 16:32 časova

18

19

20

21

22

23

24

25